

- (1) பக்கங்களின் எண்ணிக்கை 6-6
(2) புதுக்கித் திருப்பிய நாள் _____
(3) ஆதாரக் குறிப்பவர் சுருக்கொப்பம் _____

தமிழ்நாடு ஆவணக் காப்பகம்.

தமிழ்நாடு அரசு

மெலு தலை

அரசாணை எண். <u>970</u>	அச்சகம்
மு. கோப்புத் தாள் எண்.	பலவகை
நாள் : <u>30-11-1893</u>	<u>1893.</u>

மாடிக்கலோ கண்டிப்பு கையாளவோ கூடாது.

[II]

ORDINARY, MS.

<i>Public</i>	DEPARTMENT.
G.O., DATED 30. 11. 93.	
No. 970	

INDEXED.

When given for copying.

[Despatch Abstract.]

*Passing order in
connection with
the recently obs-
erved Portuguese
tombstone at
Cochin —*

No. 382.

Bangalore,
18th September 1893.

From

Mr. E. Hultsch,

Government Epigraphist,

To The Chief Secretary to Government.

Sir,  With reference to G.O., dated 11th September 1893, No. 753, Public, I have the honour to forward in original a letter from the Port Officer, Cochin, which contains a transcript of a Portuguese inscription on a recently discovered tombstone.

I have the honour to be, Sir,
Your most obedient servant,

E. Hultsch,
Epigraphist.

Pub. No. 7538 11-9-93
555 217-7-93

From
The Government Epigraphist,

To
The Chief Secretary to Government.

Dated 18th September 1893.

Received 19th ~~Dec~~

Enclosure 1.

No. 382 of 1893.

Subject.
Forwarding a letter from
the Port Officer, Cochin.

first in the first instance.

The inscription read
without contractions is as
follows :-

Aqui jaz resta (sepultura)
Sua Reverencia D. João da
Gama, filho de Andre da
Gama, arin
or in English

Here lies in this (tomb)
His Reverence D. João da
Gama, son of Andre da
Gama.

5. The Coll.^y is requested to
obtain & forward an
accurate drawing of the
black shield, as the
shape of it may throw
light on the date.

The grounds for fixing
this at 1550 A.D. should
be stated, & information
furnished, if possible,
as to the period during
which the Roman Catholic
& mentioned by the first
Officer was standing.

26/11

281/193

Public Dept.
Read again G.O. 11-9-93, No. 753.
C. Nos. 2537 & 2710/93

Order: 30 Nov 93 No 970

A reference to ^{Dr} John
Hardward, ~~He~~ a well known
antiquary, has been made
with the hope that he
may be able to identify
the persons whose names
are on the tombstone.

2. The slab should be re-
tained until further orders
are passed. The remains
which have been disinterred
& which are those of a
priest, presumably attached
to the Cathedral that formerly
stood on the site of the
post office, may be handed
over to the Roman Catholic
bishop of Cashin as
proposed.

3. ~~It~~ It was not the
intention of G.O. that
the task of examining &
deciphering inscriptions
other than those in ~~the~~
~~the~~ ^{the} languages of
India should be imposed
on the G.O. Epigraphists
& the present case should
have been reported to

No. 382, dated 18th

No. 25
194

Cochin, Port Office,

5th August 1893

FROM

M. Woodhouse Esq^r

PORT OFFICER,

COCHIN.

TO

THE Government Epigraphist
Madras

SIR,

Under Rule 1 of Rules regarding
the decipherment & publications of In-
dian inscriptions &c published in Fort
St. George Gazette dated 1st August 93 I have
the honor to report that a tombstone
was unearthed from the Port Office
premises, bearing the following inscrip-
tion, on the 24th ultimo:-

AQV + IA 3 AE

STA + S++R⁺⁺ V⁺⁺ LO

Paulo da Gama
Malabar, India

BO + DA GAMA.

F⁺⁺ DE. AMDR

E. DA GAMA +

5.42 x 2.32 x 0.2

It stands up
first Portuguese letter
in India, the supposed date of
the inscription is AD 1550 and
is said to be the only tombstone
extant of the illustrious Da Gama
family.

2. I shall be glad to furnish
you with any further information
you may require on the
subject.

I have the honor to be
Sir
Your most obed^t servant

Port Officer
ATA + 2 + 20

DE
VADR

Note.

This order is prepared pending
Dr. Woodward's reply to a
comm. ^{already} made to him with re.
ference to the C.S.'s note of
12/10, as far as I cannot be
conveniently deferred.
I left ~~the~~ writing until
Gaut. returned to Madras in
the hope ^(not required) that I might be
able to unearth something
at the Old College. The
Principal of the St. Thomas
Theological College has cleared
up the puzzling inscription
++ R V ⁺⁺ which I had been in-
clined to turn into reliquia
for reliquias, & his reading
of the word makes it probable
that the deceased deko was
a priest of the old Cathedral.
He may for all that have
been of the real da
game stock.

26/11/19

21/1/19

2
da gama tantistane

Hell.

Call² of Malakian
Gault. Epigraphic

1st - x22/12
20/12
60/12
1/12
M.S.

No. 10
Dated

CL

Malabar Collector's office
Calicut, 2^d October 1893.

From,

H. Bradley Esqre
Ag Collector of Malabar

to

The Hon'ble J. F. Price
Chief Secretary to Government
Public Department

Notarum

Sir,

In reply to G.O dated September 11. 1893
no 753. Public, I have the honor to report
that there is no coat of arms upon the
tomestone. A shield for a coat of arms
has been prepared, but it is blank.

I have the honor to be

Sir

Your most obedient servant.

H. Bradley

Ag Collector

Note for the C.S.
in cont. of note of 9 Sept 1893

The fact that a
coat of arms was in-
tended to be placed
on the tomb is some
argument that the
deceased ~~for~~ de Juma
was a person of
some consequence, &
may have been one of the family.
I propose that the
Col^l should be
asked to have an
accurate drawing of
the shield made, as
the date of it may
be ~~ascertained~~ ^{discerned}

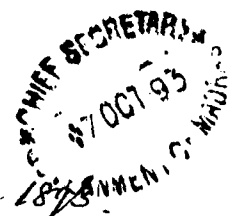
from the shape. In
continental, as in English,
practice, the shape
of heraldic shields
has definitely varied
from century to century.

I also propose to write
privately to Mr Woodward &
ask him if he can
help the Govt. in
this matter. It is
very probable that
he can. Meanwhile
the ~~restoration~~ ^{remains} may
be ~~restored~~ ^{restored} to

From,

The Collector of Malabar

By

The Chief Secretary to Govt
Public Department
CotacaimundDated 2nd October 1893

Despd 3/10/93

Recd 7th October 1893
531 P.Enc. ^{2nd enc.} nil

Reports that there is no coat of
arms on the tombstone discovered
in the Port office premises at Cochin.

Subd to A.S

Rev.

7/110